
Tita Tita Tita

Chantée par Kawthar et Karim HARB

Collectée par Maëllis Daubercies Abril en janvier 2020 à Villefranche-sur-Saône, quartier Belleruche.

Dans le cadre du projet Chorale Intergalactique.

Kawthar et Karim habitent le quartier Belleruche depuis plusieurs années. Karim a grandi à Villefranche, Kawthar en Tunisie. Leur plus grande fille est à l'école Pierre Montet et participe au projet Chorale Intergalactique avec sa classe.

Ils nous accueillent chez eux, dans un appartement au pied de la petite colline du quartier Belleruche. Nous passons une après-midi à discuter de la vie du quartier, de l'histoire de la famille de Karim arrivée à Villefranche il y a plus de cinquante ans, du village natal de Kawthar qui lui manque.

Ils chantent plusieurs comptines en arabe, des chansons égyptiennes, des berceuses... Parmi elles se trouve « Tita tita tita », une comptine bien connue en Tunisie. Kawthar la chante depuis son enfance.

« Tita tita tita » est une comptine légère et ensoleillée, tant par ses paroles que sa mélodie. Elle nous parle du quotidien, des repas partagés, et on sentirait presque l'odeur du poisson grillé des rues de Tunis ou de Sfax...

Cette comptine est présente sur l'album *Rondes Comptines et Berceuses de Tunisie / Songs, Nursery Rhymes and lullabies from Tunisia* de Kahadija El Afrit » et également dans l'album Didier Jeunesse *A l'ombre de l'olivier, Le Maghreb en 29 comptines*.

Version chantée par Kawthar et Karim :

Titi tita tita
Baba jab houita
Nakolha bizouita
Wittajine ytachtich
Ou wlidi inettich
Inettich bisninatou
Ou yaati louhkayatou
Wi'lbaki liktitsatou

Traduction donnée par Kawthar et Karim :

Papa a ramené un petit poisson
Je le mange avec de l'huile
Et la poêle chante
Mon petit enfant croque avec les dents
Il en donne à ses frères
Et le reste on le « garde pour après » (pour des économies) /ou / pour le petit chat ?

Version issue de l'album Didier Jeunesse *A l'ombre de l'olivier, Le tour du Maghreb en 29 comptines*

Tita tita tita
Baba jab houita
Mouqliyya bazouita
Oua tajin ytachtach
Oua lqatous ymachmach
Machmach fi dimatou
Ya ti laoulidatou

Traduction de cette version

Tita tita tita !
Mon père a ramené un petit poisson
Le petit poisson frit dans l'huile
Et dans le petit plat il grésille
Le chat furète
Dans les arêtes
Pour nourrir ses petits chatons

Extrait du commentaire sur la chanson dans l'album Didier Jeunesse *A l'ombre de l'olivier, Le tour du Maghreb en 29 comptines*

*Dans ce jeu de mains, le petit enfant est assis sur le sgenoux de l'adulte ou sur une chaise face à lui. Ce dernier chante la comptine en tapant dans ses mains et en suivant ce rythme : **tita tita ti-ta baba jab h-oui-ta** (la frappe correspondant à la syllabe en gras). Dans certaines versions, ce jeu fait référence à diki diki, une chanson incontournable qui inspire une grande partie du folklore enfantin. Elle évoque le coq céleste qui, à l'aube, appelle tous les coqs de la terre à entonner le chant du réveil.*